DURANGO
Udala • Ayuntamiento

Zk. / Nº 2016/0833

EBAZPENA

GOIZTIDI DIAZ BASTERRA andreak, NAN 30.669.940-S, Udalaren izenean eta Alkateorde delarik, 2015eko ekainaren 29ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz, gaurko eguneko dekretuaren bidez, honakoa erabaki du 325/2016/DL espedienteari buruz:

Durangoko Udalaren eta DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK elkartearen artean hitzarmena sinatzeko proposamena dela-eta.

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

E R A B A K I D U T

1. Hitzarmena formalizatzea Durangoko Udalaren eta DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK elkartearen artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

BILDURIK: Batetik, GOIZTIDI DIAZ BASTERRA andrea, NAN 30.669.940-S, DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, ONINTZA BEITIA MARTIN andrea, 44.134.392-Z NAN zenbakiduna, DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEAren presidente moduan.

DIHARDUTE: DIHARDUTE: GOIZTIDI DIAZ BASTERRA andreak, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2015eko ekainaren 29ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta ONINTZA BEITIA MARTIN andreak, DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEko presidente moduan eta berau ordezkatuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

RESOLUCIÓN

Doña GOIZTIDI DIAZ BASTERRA, DNI 30.669.940-S, en su calidad de Teniente de Alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la Alcaldesa mediante decreto de 29 de junio de 2015, por su decreto de fecha de hoy, ha dispuesto con relación al expediente 325/2016/DL lo siguiente:

En relación con la propuesta de firma de convenio entre la Asociación DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK y el Ayuntamiento de Durango.

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones

H E R E S U E L T O

1. Formalizar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK con el siguiente texto:

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA ASOCIACIÓN DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA

REUNIDOS: De una parte, Doña GOIZTIDI DIAZ BASTERRA, DNI 30.669.940-S, tenienta de alcaldesa del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido de la Secretario General Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, representada por ONINTZA BEITIA MARTIN, con D.N.I. nº 44.134.392-Z, en su condición de presidente de la asociación DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA.

ACTUAN: ACTUAN: Doña GOIZTIDI DIAZ BASTERRA, en su calidad de tenienta de alcaldesa, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 29 de junio de 2015; Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de Secretario General del Ayuntamiento y Doña ONINTZA BEITIA MARTIN como presidente de DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su Junta Directiva.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 10706573340737236734 CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

ADIERAZTEN DUTE:

I.-Durangoko Udalak onartutako EBPN-an, bere helburu estrategikoen artean, euskararen elikadura agertzen da eta bertan kulturgintza atalean; alde batetik, haurrei eta gazteei zuzendutako kultur ekoizpenak lehenetsi, euskara biziberritzeko duten garrantziagatik, eta bestetik, lan-baldintzak hobetzen, sortzaileen lanabesak egokitzen, beren lanaren oihartzuna ozentzen, eta euskararen eta euskal kulturaren erabilera bultzatzen lagundu Kultura Sailak, lan ildo bezalaxe agertzen dira.

MANIFIESTAN:

I.- Según establece el PNUE aprobado por el Ayuntamiento de Durango, entre los objetivos estratégicos planteados en el mismo se contempla la promoción y enriquecimiento del euskera. En lo referente al área de cultura, concreta, por un lado, la priorización de las producciones culturales dirigidas al público infanto-juvenil, por la importancia en la transmisión del euskera como lengua viva, y, por otro, la mejora en las condiciones laborales de los agentes creadores, adecuando sus herramientas de trabajo así como haciéndose eco de su labor. Junto a ello, se señala la necesidad del fomento tanto de la cultura vasca como del euskera.

II.- DURANGOKO KAFE ANTZOKIA kultur arloan diharduen herri eragile bat da, gaur egun Durangoko Kafe Antzokiaren Lagunak, diru irabazi asmorik gabeko elkarteak, kudeatzen duena kontzesio baten bidez, kudeaketa horretan beharrezkoak diren baliabide materialak eta pertsonalak jarriz. Bere estatutuetan idatzia dagoen bezala, honako helburu hau dute: "Hizkuntza eta Kultura osotasun baten bi adar izanik, Euskal Herri osoan hizkuntzaren bidez kultura indartzea eta kulturaren bidez hizkuntza. Helburu horiek lortzeko honako ekintza hauek eramango dira aurrera: orotariko kultur ikuskizunak eta ekoizpen aurkezpenak antolatzea, nagusiki euskarazkoak direnak, kultur sortzailearen eta produktuaren beraren sustapenerako." Arestian aipatu den bezalaxe, batetik, EBPN-en onartuta dauden helburu estrategikoak burutzeko eragile oso garrantzitsua da Kafe Antzokia, bertan ekitaldi kultural ugarien gestioa eta antolakuntza aurrera eramaten ari delako; eta bestetik, Durangoko Kultur Elkarte, Ikastetxe, Erakunde sozial, sortzaile eta norbanakoek beren jarduna aurrera eramateko eskuragarri jartzen duen azpiegitura baliotsua delako.

II.- Que DURANGOKO KAFE ANTZOKIA es un agente del pueblo que trabaja en el ámbito de la cultura. Actualmente Durangoko Kafe Antzokiaren Lagunak es una asociación sin ánimo de lucro que gestiona un espacio en régimen de concesión, aportando los recursos materiales y personales necesarios para su funcionamiento. Según su norma estatutaria tiene como objetivo: "Siendo el idioma y la cultura dos elementos indisolubles, fomentar el idioma a través de la cultura y la cultura a través del idioma. Para lograr dichos objetivos se realizarán las siguientes actividades: llevar a cabo producciones y espectáculos culturales de diversa índole principalmente en euskera, para el fomento tanto del creador cultural así como del producto mismo". Por todo lo mencionado anteriormente, para llevar a cabo los objetivos estratégicos aprobados en el PNUE se considera importante el Kafe Antzokia, por un lado, por el gran número de actividades culturales que se programan y se gestionan en dicho espacio y, por otro lado, porque se les ofrece una infraestructura muy valiosa para que las asociaciones culturales, colegios, entidades sociales, creadores y personas particulares de Durango puedan realizar la actividad programada por ellos.

III.- Durangoko Udalak lankidetza-esparru bat formalizatu nahi du DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEArekin, elkarteak, aurrera eramaten dituen egitasmoak sustatzeko interes amankomuna bideratzeko asmoz. Udaletik antolatzen diren beste kultur ekimen batzuekin koordinatuz, herritar guztientzako, urtean zehar agenda kultural zabal bat osatuz eta azpiegiturak herritarren eskura jarriz. Horregatik Durangoko Udalak beharrezkoa ikusten du, bai baliabide pertsonal eta baita baliabide materialak ere ahalbidetzea helburua lortzeko asmoz. Horrexegatik, ondorengo lankidetza-hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren baldintzak betetzen dituena.

III.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco de colaboración con DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA, en aras a la consecución del interés concurrente de la promoción del proyecto promovido por la misma en el espacio citado. Teniendo en cuenta otras actividades que el Ayuntamiento organiza, a lo largo del año se confecciona una agenda cultural para toda la población pudiendo ser utilizada la infraestructura por la ciudadanía. El Ayuntamiento de Durango considera que la labor realizada requiere de la necesaria movilización de una serie de recursos personales y materiales para su efectivo cumplimiento. Es por lo que formalizan el presente Convenio de Colaboración, que contiene las siguientes

BETEBEHARRAK:

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA .- Durangoko Udalak 43.960,20 (BERROGEITA HIRU MILA BEDERATZIEHUN ETA HIRUROGEI EURO ETA HOGEI ZENTIMO) euroko diru-laguntza emango dio

CLÁUSULAS:

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 43.960,20 (CUARENTA Y TRES MIL NOVECIENTOS SESENTA EUROS CON VEINTE CÉNTIMOS) euros a

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 10706573340737236734 CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEAri. Diru-laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

.- Durangoko Kafe Antzokian, 2015. urtean zehar ekintza kulturalak programatu, produzitu eta hedatzea.

.- Durangoko Kultur Elkarte, Ikastetxe, Erakunde sozial, sortzaile eta zaleei Plateruenaren azpiegitura erabilgarri jartzea, beren jarduna aurrera eramateko Plateruenak eskura dituen bitartekoak erraztuz eta elkarlana sustatuz.

.- Aipatutako ekintzak, Udaletik antolatzen direnekin koordinatuko dira, horretarako behar den beste aldiz elkartuz Durangoko Udalaren zerbitzuen mapa osatzen duten eragile guztiekin, zein Euskara, Kultura eta Gazteria Sailetako teknikariekin.

Orokorki, bultzatuko diren ekintza desberdinen artean hurrengo esparrutan lan egingo da:

1.- Musika (estilo eta tendentzia desberdinei erantzuna emanez)
2.- Literatura eta bertsolaritza
3.- Antzerkia
4.- Ikus-entzunezko erreprodukzioak
5.- Maila soziokulturala.
6.- Euskarazko herri kulturgintza

Egingo diren ekintzen kopuruaren aldetik erreferentzia moduan 2015. urtean burututako ekintzak hartuko dira kontutan.

.- Diruz lagundutako ekintzak iragartzeko, edozein dela euskarria (prentsa, irratia, telebista, internet, idatzizko euskarriak...) Durangoko Udalaren logotipoa sartu behar izango du publizitate zein iragarkietan ondo ikusteko moduan.

.- Diruz lagundutako ekintzak iragartzeko prentsaurrekoak eginez gero, Durangoko Udalak aukera izango du egoki iristen duen bere ordezkari bat bertan izateko.

.- Urtean zehar, Kafe Antzokiko azpiegiturak baliatuz, Udalak nahi beste ekintza programatu ahal izango ditu. Era berean Kafe Antzokiak, Udalak duen baliabide materialen bat behar izango balu, kostu barik eskatu ahal izango luke.

.- Jasotako dirulaguntza justifikatu beharko da, dagozkion egiaztagiriak aurkeztuaz eta 2017ko otsailaren 28a baino lehen egin beharko da.

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak

DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.

COMPROMISO ASUMIDO POR DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA.-

.- La programación, producción y difusión de actividades culturales durante el año 2015 en el espacio del Kafe Antzokia de Durango.
.- Poner a disposición de las asociaciones culturales colegios, entidades sociales, creadores y aficionados de Durango la infraestructura de Plateruena para poder realizar sus actividades facilitándoles los medios de que dispone Plateruena y promocionando el trabajo en común.
.- Las actividades mencionadas se coordinarán con las organizadas por el Ayuntamiento y, para ello, se reunirán las veces que sean necesarias con los agentes sociales que forman el mapa de servicios del Ayuntamiento de Durango así como con los técnicos de Euskera, Cultura y Juventud.

Con carácter general, se establece que en relación a los ámbitos a atender, las actividades a considerar se insertan en los siguientes:
1.- Música (atendiendo a estilos y tendencias diversas)

2.- Literatura y bertsolarismo
3.- Teatro
4.- Reproducción audiovisual
5.- Ámbito sociocultural
6.- Producción cultural en euskera

En relación a la cantidad de las actividades a realizar, se tomará como referencia la programación correspondiente al año 2015.

.- Para la difusión de las actividades subvencionadas, cualquiera que sea su medio (prensa, radio, televisión, Internet, medios escritos...) se tendrá que insertar el logotipo del Ayuntamiento de Durango en lugar visible.

.- En caso de realizarse ruedas de prensa para la promoción de las actividades subvencionadas, el Ayuntamiento de Durango tendrá la posibilidad de asistencia a las mismas, mediante la comparecencia de la persona que considere oportuno.

.- Durante el año, utilizando las infraestructuras del Kafe Antzokia, el Ayuntamiento de Durango podrá programar cuantas actividades vea necesarias. Asimismo el Kafe Antzoki, en caso necesario, podrá solicitar recursos materiales del Ayuntamiento de Durango de forma gratuita.

.- Justificar la subvención recibida, presentando la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio, antes del 28 de febrero del 2017.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 10706573340737236734 CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

honela ordainduko dio DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA-ri. %80a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkeneko egunean ordainduko da. Gainerako %20a, diru-laguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik. Karguko diru partida 61.3300.48101 izango da.

subvención por el Ayuntamiento de Durango a DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA se realizará de la forma siguiente: 80% el último día del mes de entrada en vigor del Convenio. El 20% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración. La partida a la que se cargara será la 61.3300.48101.

IRAUPENA.- Hitzarmena bertan behera geldituko da 2017ko otsailaren 28an.

DURACIÓN.- El presente Convenio quedará extinguido el 28 de febrero de 2017.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA-k hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetza-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako diru-laguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA producirá, además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

BATERAGARRITASUNA.- Diru-laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin edota Durangoko udalak euskara sustatzeko edo kultur ekimenak sustatzeko daukan diru laguntzekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, jaso izan dituen diru-laguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren diru-laguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 43.960,20 Euro. Ordainketa 61.3300.48101 diru-partidaren kargura egingo da.

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 43.960,20 Euros, con cargo a la partida 61.3300.48101.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 10706573340737236734 CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Alkateorde delegatuak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

Lo manda y firma la Teniente de Alcaldesa delegada, de todo lo cual yo, Secretario General de la Corporación, doy fe.

Goiztidi Diaz Basterra
Euskara, Kultura eta Hezkuntza batzordearen Presidentea
Presidenta de la Comisión de Euskara, Cultura y Educación

Ramon Sorarrain Tolosa
Idazkaria - Secretario

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV:
10706573340737236734 CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua